

LE DÉPARTEMENT DE L'ISÈRE  
VOUS INVITE À DÉCOUVRIR



MUSÉE DE  
SAINT-ANTOINE  
L'ABBAYE

UN PARCOURS ARTISTIQUE par ASTON VERZ

# DE SI PROCHES PÉRÉGRINATIONS

20 JUIN - 20 SEPTEMBRE 2020

PARCOURS SUR LE SITE ABBATIAL



DANS LE CADRE DE

**PAYSAGE → PAYSAGES**



Un événement culturel porté  
par le Département de l'ISÈRE

**ENTRÉE  
GRATUITE**

DANS LES 11 MUSÉES  
DU DÉPARTEMENT DE L'ISÈRE  
[musees.isere.fr](http://musees.isere.fr)

**isère**  
LE DÉPARTEMENT

Le parcours artistique *De si proches pérégrinations* est une commande du musée de Saint-Antoine-l'Abbaye à Aston Verz, artiste plasticien résidant sur le territoire du Sud-Grésivaudan. Librement inspiré par l'histoire du site et son environnement naturel, il est l'aboutissement du projet Ecoles et musée *Paysages d'ici* qui a réuni le temps d'une année scolaire dix classes de primaire autour d'ateliers de découverte et de pratique du *street art*, au musée et dans les écoles. Il souhaite offrir au visiteur un autre regard sur les paysages antonins, à la fois urbains et ruraux, entre histoire et imaginaire, nature et poésie, patrimoine et création contemporaine...

*The artistic route De si proches pérégrinations (So close peregrinations) is a commission from the Museum of Saint-Antoine-l'Abbaye to Aston Verz, a visual artist living in South Grésivaudan. Freely inspired by the history of the site and its natural environment, it is the culmination of the School and Museum project Local Landscapes which brought together for a school year 10 primary school classes in street art workshops, at the museum and in class.*

*It aims at offering the visitors a different perspective of the antonine landscapes, both urban and rural, between history and fantasy, nature and poetry, heritage and modern creation.*

Aston Verz est un artiste plasticien isérois né en 1964. Engagé dans une pratique artistique protéiforme, il est impliqué dans la compréhension des processus à l'œuvre au moins autant qu'à leurs résultats. Quelques jalons se dessinent pourtant : une pratique de collagiste qui explore la pixellisation d'images plutôt urbaines sur de grands formats ; un travail sur les affiches de rue, recomposées, recollées, poncées ; des incursions dans l'acrylique et dans l'huile ; un long exercice en cours de mise en images du *Finnegans Wake* de Joyce. Il lui arrive d'utiliser la rue comme lieu d'expression, pour autant il ne peut se considérer comme un *street artist* à proprement parler. Là encore, l'important est bien de comprendre la nature d'une telle pratique et notamment comment se transforme un espace anonyme en lieu personnel, de travail et de réflexion. Momentanément.

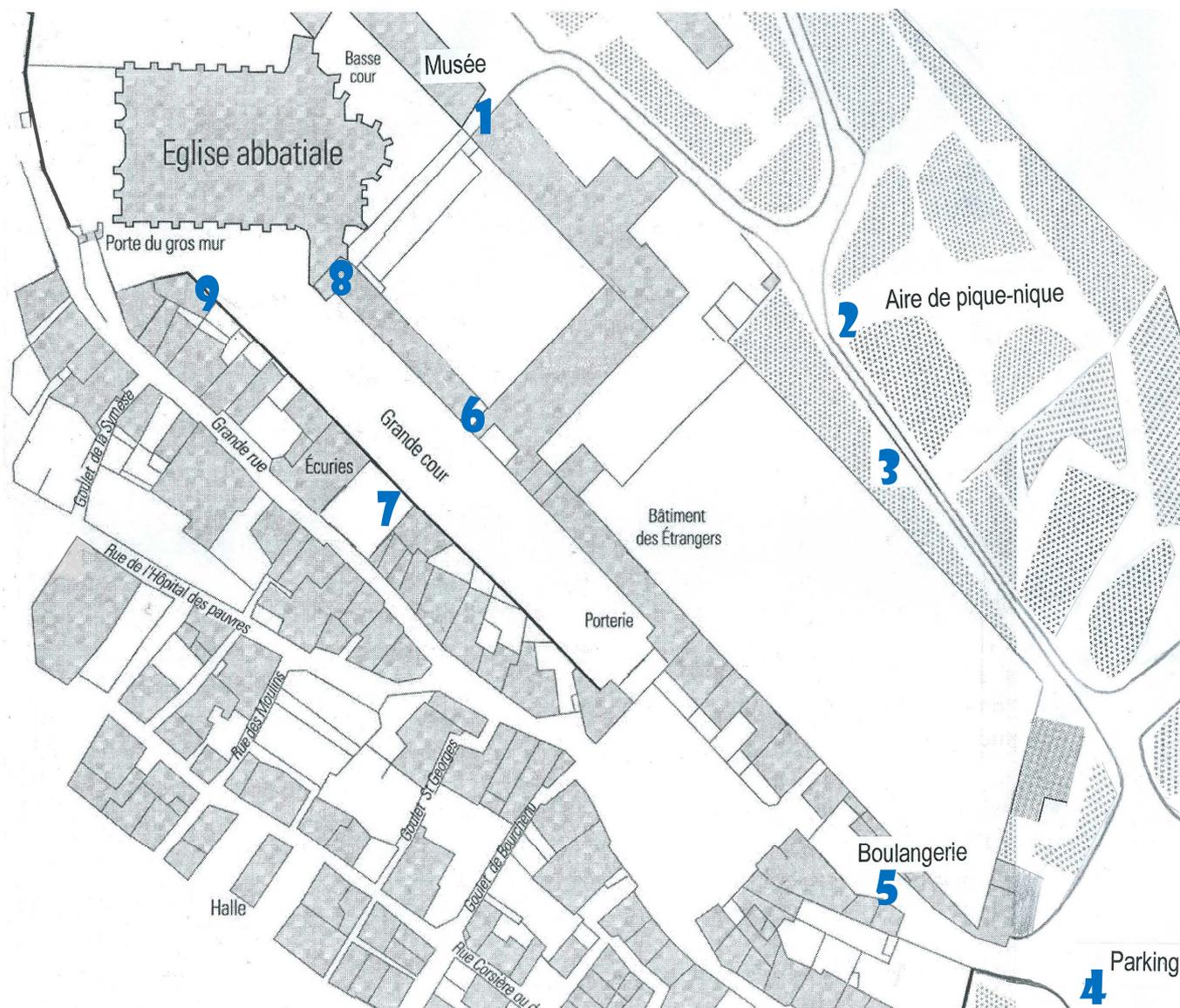
<https://www.facebook.com/aston.verz>

[https://www.instagram.com/aston\\_verz/](https://www.instagram.com/aston_verz/)

*Aston Verz is a visual artist from Isère born in 1964. With a protean artistic practice, he is interested in the understanding of both the process and the result of his work. A few milestones : a "collagiste" art pixellating urban images on large size ; a work on reconstructed and sanded street posters ; acrylic and oil painting ; a work in progress consisting in telling the story of Joyce's *Finnegan's Wake* through images. He sometimes uses the street as a means of expression even though he does not consider himself as a strictly speaking street artist. The point is to understand what this practice really means and how an anonymous location can become a personal place of work and reflection. Temporarily.*

**Vous pouvez découvrir les créations d'Aston Verz  
en suivant cet itinéraire.**

**Temps de parcours : environ 30'**



**1- LANTOINE**

**2- LA MOTTE AUX BOIS**

**3- MEDOISELEUR**

**4- ON RENAITRA**

**A PHOENIX**

**5- STICKES**

**6- ROUGE**

**7- EVADAM**

**8- CUICUI**

**9- TENTONS**

## 1- LANTOINE CONTREPLAQUÉ PEINT À L'ACRYLIQUE

D'après la légende, peu après l'an mil, le seigneur Jocelyn rapporte d'Orient les précieux ossements d'Antoine le Grand. Ces reliques réputées pour leur pouvoir de guérison seront dès lors conservées dans l'église construite autour d'elles. Saint Antoine devient l'un des saints guérisseurs les plus vénérés de l'Occident médiéval.

*Vous pouvez voir dans le chœur de l'église la châsse reliquaire, coffre en bois de poirier recouvert d'argent, qui abrite les reliques depuis le 17e siècle.*



*According to legend, shortly after the year one thousand, Lord Jocelyn brought the precious bones of Antoine Legrand from the Middle-East. These relics were renowned for their healing power and kept in the church built around them. (plywood board painted with acrylic)*

## 2-LA MOTTE AUX BOIS BOIS PEINT

Bourg du Dauphiné dominé par une motte castrale et entouré de forêts, La Motte aux Bois est un lieu isolé mais ouvert sur le Vercors qui domine l'horizon visuel. Avec le développement du culte des reliques, le Bourg prendra le nom de Saint-Antoine et un vaste chantier de construction donnera naissance à l'abbaye et à son église gothique, achevée au 15<sup>e</sup> siècle. *Frênes, châtaigniers et noyers dominant la région ; quels arbres reconnaissez-vous ici ?*

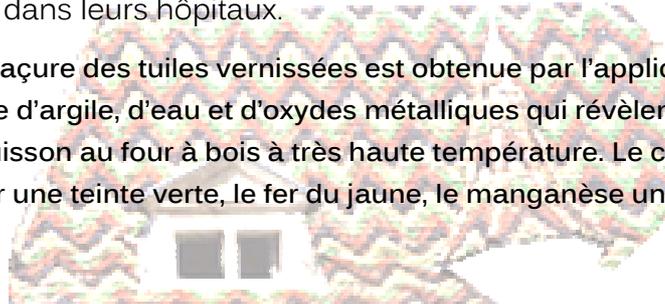
*Motte of wood was the original name of the village. Along with the development of the worship of the relics, the village was named after Saint-Antoine. The building of the Abbey was completed in the 15<sup>th</sup> century.*

## 3- MEDOISELEUR FER À BÉTON

*Ce personnage est un médecin du 17e siècle, son bec d'oiseau est-il un ancêtre du masque chirurgical ? Vous le découvrirez en visitant l'exposition du musée **Quand le parfum portait remède**.*

Au Moyen Âge les épidémies sont fréquentes. Les religieux hospitaliers prennent en charge malades et indigents dans leurs hôpitaux.

Vu d'ici : la glaçure des tuiles vernissées est obtenue par l'application d'un enduit à base d'argile, d'eau et d'oxydes métalliques qui révèlent leur couleur après cuisson au four à bois à très haute température. Le cuivre permet d'obtenir une teinte verte, le fer du jaune, le manganèse une couleur brun-rouge.



*In the Middle Ages epidemics were common. The religious medical workers took care of sick and destitute people in their hospitals. (concrete iron)*

## 4- ON RENAITRA A PHOENIX

### PLASTIQUE RECYCLÉ FONDU SUR SQUELETTE MÉTAL ET PVC



Le mal des ardents ou **feu de saint Antoine** est une maladie provoquant des troubles sensoriels et circulatoires, de violentes sensations de brûlure et la gangrène des membres. A l'origine de ce mal, une intoxication alimentaire causée par l'ergot du seigle, champignon parasite qui se développe sur les céréales, causant au Moyen Âge d'effroyables épidémies.

Les plantes permettent aussi de confectionner des remèdes comme le baume de Saint-Antoine, aux propriétés cicatrisantes.

*Vous le découvrirez en visitant l'exposition **Quand le parfum portait remède.***

**We will be reborn in Phoenix.** The "mal des ardents" or "St Anthony's fire" is a disease causing sensory disturbance and circulatory impairment, violent burning pain and gangrene of extremities. The origin of this disease is food poisoning caused by the ergot, a parasitic fungus. **(recycled plastic melted on metal and PVC)**

## 5- STICKES STICKERS

Jérôme Bosch est un peintre flamand, né vers 1450 et mort en 1516, dont l'œuvre se caractérise par la mise en scène de figures fantastiques, comme ce poisson volant représenté sur un des panneaux de la Tentation de saint Antoine.

Il a aussi dessiné des estropiés - malades guéris du mal des ardents après amputation :

*Pour savoir comment étaient pratiquées ces opérations, rendez-vous au musée pour la visite de l'exposition **Chroniques d'une abbaye.***

*Jerome Bosch (1450-1516) is a Flemish painter whose work is characterized by fantastic figures. This fish in the air is inspired by the fish in "La Tentation de Saint-Antoine". **(stickers)***



## 6- ROUGE

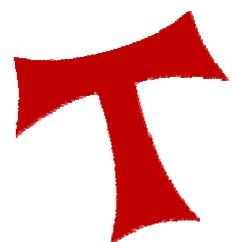
### POCHOIR ACRYLIQUE SUR BOIS

En 1297, le pape Boniface VIII érige le prieuré en abbaye, et en fait don aux hospitaliers. Adoptant la règle de saint Augustin, ceux-ci deviennent des chanoines réguliers.

Nommés désormais *Antonins*, ils portent un vêtement marqué du **tau**.

L'abbaye devient chef d'un ordre religieux puissant qui essaimera à travers toute l'Europe et jusqu'à Saint-Jean d'Acre, sur les chemins du pèlerinage vers Jérusalem.

**Red.** In 1297, Pope Boniface VIII erected the priory of the abbey and donated it to the hospital workers. Henceforth called "Antonines", they wore a garment with the mark of the "tau" T. The abbey was at that time at the head of a powerful religious order which will spread all over Europe.



## 7- EVADAM KRAFT PEINT AU MARQUEUR

Rendez-vous au jardin médiéval du musée : accès par l'exposition *Quand le parfum portait remède* (entrée gratuite).

Accompagnés par l'artiste, 10 classes de primaire ont participé activement à la réalisation de cette œuvre ; en réunissant les 240 pièces colorées peintes par les enfants, les portraits d'Eve et d'Adam se dévoilent. Il s'agit d'une libre interprétation du retable de l'Agneau Mystique, peint par les frères Van Eyck en 1432 (et sur lequel on retrouve la fontaine ayant inspiré celle de ce jardin).

*At the museum medieval gardens : two portraits of Adam and Eve, a free interpretation of the altarpiece "The Mystic Lamb" painted by the Van Eyck brothers in 1432, made by 240 pupils of primary schools accompanied by the artist. (Kraft paper painted with marker pen)*



## 8- CUICUI MÉTAL, BOIS ET PERLE



Avez-vous remarqué la présence de nombreux oiseaux autour de vous ? Le Bourg est habité et survolé par des martinets, des merles, des pinsons, des mésanges, des rouges-queues, des rouges-gorges, des corneilles, des geais, des piverts, des coucous, des pigeons et des tourterelles. Vous pouvez aussi apercevoir deux faucons crécerelles qui nichent dans le clocher de l'église ou entendre une chouette hulotte à la tombée du jour...

*Tweet-tweet. Have you noticed the presence of numerous birds around you? In the village there are swifts, blackbirds, finches, chickadees, robins, crows, jays, woodpeckers, cuckoos, pigeons and turtledoves. You can also see two kestrels nesting in the bell tower or hear a tawny owl at dusk. (metal and wood)*

## 9- TENTONS POLYSTYRÈNE

A quelques pas de l'église et de ses gargouilles, dans une cavité du mur qui sépare le site abbatial du Bourg, se cache une drôle de bête inspirée par le peintre Jérôme Bosch. Il s'agit d'un détail du panneau central du triptyque de la Tentation de saint Antoine (réalisé vers 1502).

*Est-ce un rongeur ? Est-ce un oiseau ? A vous de voir !*

*Let's try ! A funny animal inspired by the painter Jerome Bosch. It is a detail of the central panel of the triptych "La Tentation de Saint-Antoine" (around 1502). Is it a rodent ? A bird ? For you to see... (polystyrene)*

